

◎二千十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定

平成二十八年 五月 十八日 ウランバトルで作成
平成二十九年 六月 十一日 効力発生
平成二十九年 五月 十六日 受諾の閣議決定
平成二十九年 五月 二十三日 受諾書寄託
平成二十九年 六月 八日 告示（外務省告示第百九十七号）
平成二十九年 六月 十一日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	一〇一
第一条 共同の研究、開発等の促進等	一〇一
第二条 代表者会合の設置等	一〇一
第三条 協力計画案の提出等	一〇二
第四条 協力計画への参加等	一〇三
第五条 協力計画の実施等	一〇三
第六条 計画委員会の設置等	一〇三
第七条 国際原子力機関の任務等	一〇四
第八条 協力計画等への拠出又は参加等の勧誘	一〇五
第九条 協力計画に関連する国際原子力機関の安全基準等の適用等	一〇五
第十条 国際機関との協力	一〇五
第十一条 紛争解決	一〇五

第十二条	協定の締結	一〇六
第十三条	効力発生及び有効期間等	一〇六
第十四条	改正	一〇六
第十五条	廃棄	一〇七
末文		一〇七

前文

(訳文)

二十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定

平和的利用のための原子力の研究、開発及び実用化を奨励しかつ援助することは、国際原子力機関（以下「機関」という。）の任務であり、この任務は、機関の加盟国間の協力を促進し、及び加盟国の原子力に関する計画を援助することによって、達成することができるので、

この協定の締約国政府（以下「締約国政府」という。）は、各締約国の原子力に関する計画の中に、利用可能な資源の一層効果的な利用を相互協力によって促進することができる共通の関心を有する分野があることを認めるので、

締約国政府は、機関の賛助を得て、そのような協力を奨励するための地域協力協定を締結することを希望するので、また、

締約国政府は、千九百八十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定（以下「千九百八十七年の地域協力協定」という。）であつて、千九百九十二年六月十二日、千九百九十七年六月十二日、二千二年六月十二日、二千七年六月十二日及び二千十二年六月十二日に有効期間が延長されたもの（以下「延長された千九百八十七年の地域協力協定」という。）が二十七年六月十一日に効力を失うこととされており、この協定を千九百八十七年の地域協力協定に代わるものとすることを意図するので、
よつて、ここに、次のとおり協定する。

第一条

締約国政府は、相互協力及び機関との協力により、原子力科学技術に関する共同の研究、開発及び訓練の計画（以下「協力計画」という。）並びにその他の協力活動を適当な国内機関を通じて促進し、及び調整することを約束する。

第二条

1 機関により招集される締約国政府の代表者の会合（以下「代表者会合」という。）を設置する。代表者会合は、必要に応じ、少なくとも年一回会合する。各代表者は、代表者代理、専門家及び顧問を伴うことができる。

二十七年の原子力科学技術に関する研究、開発及び訓練のための地域協力協定

Regional Co-operative Agreement

for Research, Development and Training Related to

Nuclear Science and Technology, 2017

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering co-operation among its Member States and by assisting them in their national atomic energy programmes;

WHEREAS the Government Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "Government Parties") recognize that, within their national atomic energy programmes, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the more efficient utilization of available resources;

WHEREAS, under the auspices of the Agency, the Government Parties desire to enter into a Regional Co-operative Agreement to encourage such co-operation; and

WHEREAS the Government Parties intend this Agreement to replace the 1987 Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology (hereinafter referred to as the "1987 RCA"), which was extended on 12 June 1992, 12 June 1997, 12 June 2002, 12 June 2007 and 12 June 2012 (hereinafter referred to as the "extended 1987 RCA"), and which is due to expire on 11 June 2017;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

Article I

The Government Parties undertake, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative research, development and training projects (hereinafter referred to as the "co-operative projects"), and other co-operative activities, in nuclear science and technology through their appropriate national institutions.

Article II

1. There shall be a meeting of representatives of the Government Parties (hereinafter referred to as the "Meeting of Representatives") to be convened by the Agency. The Meeting of Representatives shall be held as required, and, at least, once every year. Each representative may be accompanied by alternates, experts and advisers.

2 代表者会合は、次の権限を有する。

- (a) 活動の計画を決定し、及びその優先順位を定めること。
- (b) 次条1の規定に基づいて提案される協力計画を検討し、及び承認すること。
- (c) 協力計画の実施を補完することを目的として締約国政府が提案するその他の協力活動を検討し、及び承認すること。
- (d) 次条2の規定により承認された協力計画の実施状況及び(c)の規定により承認された協力活動の実施状況を検討すること。
- (e) 第六条の規定に基づいて設置される計画委員会の活動を調整すること。
- (f) 第七条4の規定に従って機関が毎年提出する報告を検討すること。
- (g) この協定の実施のために適当な措置をとること。
- (h) 第十四条の規定に基づき、この協定の改正案を検討すること。
- (i) 前条の定めるところに従い、この協定の実施に当たって、協力計画又はその他の協力活動の促進及び調整に関連するその他の事項を検討すること。

第三条

1 いずれの締約国政府も、機関に対し書面により協力計画案を提出することができるものとし、機関は、協力計画案を受領したときは、当該協力計画案を他の締約国政府に通報する。協力計画案については、特に、その性質及び目的並びに実施方法を明示するものとする。機関は、締約国政府の要請があるときは、協力計画案の作成を援助することができる。

2 代表者会合は、前条2(b)の規定に基づいて協力計画を承認するに当たり、次の事項を特定する。

- (a) 協力計画の性質及び目的
- (b) 研究、開発及び訓練についての関連するプログラム
- (c) 協力計画を実施し、及び協力計画の目的の達成を確認する方法
- (d) 適当と認められるその他の詳細な関連事項

2. The Meeting of Representatives shall have the authority:

- (a) to determine a programme of activities and to establish priorities therefor;
- (b) to consider and approve the co-operative projects proposed in accordance with paragraph 1 of Article II;
- (c) to consider and approve other co-operative activities proposed by the Government Parties for the purpose of complementing the implementation of the co-operative projects;
- (d) to review the implementation of the co-operative projects approved in accordance with paragraph 2 of Article III and of the co-operative activities approved in accordance with paragraph 2 (c) above;
- (e) to co-ordinate the activities of the project committees established in accordance with Article VI;
- (f) to consider the annual report submitted by the Agency pursuant to paragraph 4 of Article VII;
- (g) to adopt appropriate measures for the implementation of this Agreement;
- (h) to consider any proposal for amendment of this Agreement under Article XIV; and
- (i) to consider any other matter related to or connected with the promotion and coordination of co-operative projects or other co-operative activities for the purposes of this Agreement, as set forth in Article I.

Article III

1. Any Government Party may submit a written proposal for a co-operative project to the Agency, which shall, upon receipt thereof, notify the other Government Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of a Government Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2 (b) of Article II, the Meeting of Representatives shall specify:

- (a) the nature and objectives of the co-operative project;
- (b) the related programme of research, development and training;
- (c) the means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and
- (d) other relevant details as deemed appropriate.

協力計画
への参加等

第四条

- 1 いずれの締約国政府も、機関に対し前条の規定により設定された協力計画に参加する旨通報することにより、当該協力計画に参加することができるものとし、機関は、その参加を他の締約国政府に通報する。
- 2 第七条2の規定に従うことを条件として、前条の規定により設定された協力計画の実施については、三番目の参加の通報を機関が受領した後に、開始することができる。

第五条

- 1 前条の規定に基づいて協力計画に参加する締約国政府（以下「参加国政府」という。）は、それぞれ協力計画のうち次条3(b)の規定により割り当てられる部分を実施する。各参加国政府は、自国の国内法令に従うことを条件として、特に次のことを行う。
 - (a) 協力計画の実施のため、必要な科学上及び技術上の施設及び要員を提供すること。
 - (b) 協力計画の実施を目的として、指定した施設において活動するよう他の参加国政府又は機関により指名された研究者、技術者又は技術専門家を受け入れるため及び他の参加国政府により指定された施設において活動するよう研究者、技術者又は技術専門家を派遣するため全ての合理的かつ適当な措置をとること。
- 2 各参加国政府は、協力計画のうち自国政府に割り当てられた部分の実施に関する年次報告（二）の協定の実施に当たって適当と認めるその他の必要な情報を含む。）を機関に提出する。
- 3 各参加国政府は、自国の国内法令に従うことを条件とし、かつ、自国の予算に従い、協力計画の効果的な実施のため資金の提出その他の提出を行うものとし、毎年当該提出について機関に通報する。

第六条

- 1 協力計画ごとに計画委員会を設置する。
- 2 計画委員会は、各参加国政府の代表者一人及び機関の代表者一人により構成する。代表者は、顧問を伴うことができる。
- 3 計画委員会の任務は、次のとおりとする。
 - (a) 協力計画ごとにその目的に従って実施の詳細を定めること。

協力計画
の実施等

Article IV

1. Any Government Party may participate in a co-operative project established in accordance with Article III, by means of a notification of participation to the Agency, which shall notify the other Government Parties of such participation.
2. Subject to paragraph 2 of Article VII, the implementation of each co-operative project established in accordance with Article III may start after receipt by the Agency of the third notification of participation in the co-operative project.

Article V

1. Each Government participating in a co-operative project in accordance with Article IV (hereinafter referred to as a "Participating Government") shall implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3(b) of Article VI. In particular, each Participating Government, subject to its domestic laws and regulations, shall:
 - (a) make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project; and
 - (b) take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating Governments or by the Agency to work at designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts to work at installations designated by the other Participating Governments for the purpose of implementing the co-operative project.
2. Each Participating Government shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purposes of this Agreement.
3. Each Participating Government, subject to its domestic laws and regulations and in accordance with its respective budgetary appropriations, shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

Article VI

1. There shall be established a project committee for each co-operative project.
2. The project committee shall consist of one representative from each Participating Government and one representative from the Agency. They may be accompanied by advisers.
3. The functions of the project committee shall be:
 - (a) to determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;

計画委員
会の設置等

- (b) 協力計画のうち参加国政府に割り当てられる部分を当該参加国政府の同意を条件として設定し、及び必要に応じて修正すること。
- (c) 協力計画の実施を監視すること。
- (d) 参加国政府及び機関に対して協力計画に関する勧告を行うこと並びに当該勧告の実施状況について常時検討すること。
- 4 計画委員会は、必要に応じ、少なくとも年一回会合する。

第七条

- 1 機関は、この協定の下で、事務局の任務を行う。機関は、適当な場合には、代表者会合により認められた締約国政府又はその他の関係団体から援助を受けることができる。
- 2 機関は、資源が利用可能であることを条件として、技術援助及びその他の計画により、第三条の規定により設定された協力計画を支援するよう努める。その支援は、機関による技術援助の提供に適用される原則、規則及び手続を準用して行われる。
- 3 機関は、前条3(d)の規定に基づいて計画委員会が行った協力計画に関する勧告を基礎として、当該計画委員会と協議の上、次のことを行う。
 - (a) 協力計画の実施のための作業予定及び方法を毎年設定すること。
 - (b) 第五条3及び次条1の規定により行われた拠出を参加国政府に配分すること。
 - (c) 協力計画のうち参加国政府に割り当てられた部分の実施に関し、第五条2の規定に従って当該参加国政府により提出された年次報告を検討すること。
 - (d) 適当な場合には、参加国政府による協力計画に関する情報の交換並びに報告の作成、公表及び配布を援助すること。
 - (e) 計画委員会の会合に科学上及び行政上の支援を与えること。
- 4 機関は、第五条2の規定に従って参加国政府により提出された年次報告を基礎として、当該参加国政府と協議の上、この協定の下で実施された活動についての全般的な報告であって、特に、第二条の規定により設定された協力計画の実施状況に関するものを毎年作成し、代表者会合に提出する。

- (b) to establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating Government, subject to the consent of that Government;

- (c) to supervise the implementation of the co-operative project; and
- (d) to make recommendations to the Participating Governments and to the Agency with respect to the co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.
- 4. The project committee shall meet as required and, at least, once every year.

Article VII

- 1. The Agency shall perform secretarial duties under this Agreement. The Agency may be assisted, as appropriate, by the Government Parties or by other relevant bodies so authorised by the Meeting of Representatives.
- 2. Subject to available resources, the Agency shall endeavour to support co-operative projects established in accordance with Article III by means of technical assistance and its other programmes. Any such assistance shall be provided, mutatis mutandis, in accordance with the principles, rules and procedures governing the provision of technical assistance by the Agency.
- 3. On the basis of recommendations made by the project committee for a co-operative project pursuant to paragraph 3(d) of Article VI and in consultation with the project committee, the Agency shall:
 - (a) establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the co-operative project;
 - (b) allocate among the Participating Governments the contributions made in accordance with paragraph 3 of Article V and paragraph 1 of Article VIII;
 - (c) consider the annual reports submitted by the Participating Governments on the implementation of their portions of the co-operative project pursuant to paragraph 2 of Article V;
 - (d) assist the Participating Governments in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the co-operative project, as appropriate; and
 - (e) provide scientific and administrative support for the meetings of the project committee.
- 4. On the basis of the annual reports submitted by the Participating Governments pursuant to paragraph 2 of Article V and in consultation with them, the Agency shall prepare annually an overall report on the activities carried out under this Agreement, with particular reference to the implementation of the co-operative projects established in accordance with Article III, and submit it to the Meeting of Representatives.

第八条

- 1 機関は、代表者会合の同意を得て、機関の加盟国（参加国政府の国であるものを除く。）は、適当な国際機関又はその他の関係団体に対し協力計画又はその他の協力活動への資金の拠出その他の拠出又は参加を勧誘することができる。機関は、当該拠出又は参加について参加国政府に通報する。
- 2 機関は、機関の財政規則その他の関係規則に従い、第五条3及び1の規定によりこの協定の実施に当たって行われた拠出を管理する。機関は、拠出ごとに記録及び勘定を保持する。

第九条

- 1 各締約国政府は、自国の適用可能な法令に従い、協力計画に關連する機関の安全基準及びセキュリティ指針文書を協力計画の実施に、適当な場合には、適用することを確保する。
- 2 各締約国政府は、この協定の下で自国政府に与えられるいかなる援助も、機関の憲章に従い、平和目的にのみ用いることを約束する。
- 3 機関又は第五条3若しくは前条1の規定により拠出を行う政府若しくは適当な国際機関のいずれも、協力計画の安全な実施につき参加国政府に対し又は参加国政府を通じて請求を行ういかなる者に対し責任を負わない。

第十条

- 1 いずれの締約国政府及び機関も、適当な場合には、相互に協議の上、この協定の範囲内で、協力計画の促進及び発展のために適当な国際機関との間で協力についての取決めを行うことができる。
- 2 その他の関係団体は、代表者会合により認められた場合には、他の拠出者が資金を拠出する協力活動に参加する機会を追求し、並びに協力計画のための資金を交渉し、及び確保することができる。

第十一条

この協定の解釈又は適用に關して生ずるいかなる紛争も、交渉又は関係当事者が受け入れることができるその他の平和的紛争解決手段により、関係当事者間の協議を通じて解決する。

Article VIII

1. With the consent of the Meeting of Representatives, the Agency may invite any Member State of the Agency other than the Participating Governments, appropriate international organizations, or any other relevant bodies, to contribute financially or otherwise to, or to participate in, a co-operative project or other co-operative activities. The Agency shall inform the Participating Governments of any such contributions or participation.

2. The Agency shall administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of Article V and paragraph 1 of this Article for the purposes of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

Article IX

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Government Party shall ensure that the Agency's safety standards and security guidance documents relevant to a co-operative project, as appropriate, are applied to its implementation.

2. Each Government Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.

3. Neither the Agency nor any Government or appropriate international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of Article V or paragraph 1 of Article VIII shall be held responsible towards the Participating Governments or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

Article X

1. Any Government Party to this Agreement and the Agency may, where appropriate and in consultation with each other, make co-operative arrangements with appropriate international organizations for the promotion and development of co-operative projects in the areas covered by this Agreement.

2. Other relevant bodies may, if so authorised by the Meeting of Representatives, seek out opportunities to participate in co-operative activities funded by other donors, and negotiate and secure funding for co-operative projects.

Article XI

Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

協定の締結

第十二条

- 1 千九百八十七年の地域協力協定又はその第一次、第二次、第三次、第四次若しくは第五次の延長協定の締約国となった機関のいずれの加盟国も、この協定の寄託者（以下「寄託者」という。）を務める機関の事務局長に対しこの協定を受諾する旨通告することにより、この協定の締約国となることができる。
- 2 機関のその他のいずれの加盟国（南アジア、東アジア、東南アジア又は太平洋におけるものに限る。）も、代表者会合により自国の受諾が承認された後に、この協定の受諾書を寄託することにより、この協定の締約国となることができる。

第十三条

- 1 この協定は、機関の事務局長が前条の規定により二番目の受諾の通告を受領した時に効力を生ずる。」の協定は、当該通告が延長された千九百八十七年の地域協力協定の有効期間の満了前に機関の事務局長により受領された場合には、延長された千九百八十七年の地域協力協定の有効期間の満了の日に効力を生ずるものとし、その後この協定を受諾する政府については、機関の事務局長がその受諾の通告を受領した日に効力を生ずる。
- 2 この協定の有効期間は、無期限とする。
- 3 延長された千九百八十七年の地域協力協定の下で設定された協力計画であつて、この協定が効力を生ずる日に実施中のものは、この協定の下での協力計画とみなされる。

第十四条

- 1 いずれの締約国政府も、この協定の改正を提案することができる。改正案は、代表者会合において検討される。
- 2 改正案及び改正の理由は、寄託者に提出されるものとし、寄託者は、この提案を速やかに、少なくとも当該提案が検討のために提出される代表者会合の九十日前に、締約国政府に通報する。寄託者は、当該提案について受領した意見を締約国政府に送付する。
- 3 いずれの改正も、コンセンサス方式によってのみ採択することができる。

Article XII

1. Any Member State of the Agency that became a Party to the 1987 RCA or to the first, second, third, fourth or fifth extension agreement thereto may become a Party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency, who shall serve as Depositary of this Agreement (hereinafter referred to as the "Depositary").
2. Any other Member State of the Agency in South Asia, East Asia, South East Asia or the Pacific may become a Party to this Agreement by depositing an instrument of acceptance thereof after their acceptance has been approved by the Meeting of Representatives.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance in accordance with Article XII. In the event such notification is received by the Director General of the Agency prior to the expiration of the extended 1987 RCA, this Agreement shall enter into force on the date of expiration of the said Agreement. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

2. This Agreement shall be of unlimited duration.

3. The co-operative projects established under the extended 1987 RCA which are being implemented as of the date of entry into force of this Agreement shall be considered as co-operative projects under this Agreement.

Article XIV

1. Any Government Party may propose an amendment to this Agreement. Proposed amendments shall be considered at the Meeting of Representatives.
2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary, who shall communicate the proposal to the Government Parties promptly and at least ninety days before the Meeting of Representatives for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Government Parties.
3. Any amendment may be adopted only by consensus.

1 いずれの締約国政府も、寄託者に対して書面による通告を行うことにより、この協定を廃棄することができる。

2 廃棄は、寄託者が書面による1の通告を受領した日の後一年を経過した日又はそれよりも遅い日であつて当該通告において指定されている日に効力を生ずる。

二千十六年五月十八日にウランバートルで、英語により本書を作成した。

1. Any Government Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the written notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Done at Ulaanbaatar on 18 May 2016, in the English language.

(参考)

この協定は、旧協定に代わり、新たに作成されたもので、締約国政府が、相互協力及び国際原子力機関との協力により、原子力科学技術に関する共同の研究、開発及び訓練の計画並びにその他の協力活動を促進し、及び調整する旨定めるとともに、当該計画及び当該協力活動を実施するための手続等について定めるものである。